

Урок 19. Еда и напитки: 吃 и 喝

Китайский с нуля · Блок IV. Еда, магазин, деньги



Что ты узнаешь

- Почему в китайском нельзя «съесть чай» и «выпить суп по-русски»: глаголы 吃 и 喝 делят мир пополам.
- Названия еды и напитков, которые реально висят на табло в фудкорте.
- Как сказать, что ты ешь на завтрак, обед и ужин.
- Союз 和: «и» для существительных, но не для предложений.
- Иероглифы 吃, 喝, 饭, 茶 и три ключа, которые выдают смысл: 口, 饣, 艹.



Разбираемся в теме

Начинается самый практичный блок курса. Всё, что ты выучишь в уроках 19–24, ты сможешь применить в тот же день: в школьной столовой, в фудкорте у дома, в NTUC. Еда — та тема, где китайский в Сингапуре включается сам собой, потому что тебя всё равно спросят «什么?» и покажут на кастрюлю.

Первое, что нужно принять: **в китайском еда и питье разведены по разным глаголам**, и перепутать их нельзя.

我 + 吃 + 米饭。	Wǒ chī mǐfàn.	Я ем рис.
我 + 喝 + 茶。	Wǒ hē chá.	Я пью чай.

По-русски мы говорим «есть суп», хотя суп жидкий, и «пить таблетки», хотя они твёрдые. Китайский тут строже: что жуют — 吃, что льётся в горло — 喝. Суп 汤 (tāng) китаец именно **пьёт**: 喝汤.



Правило: 吃 — для твёрдого (рис, лапша, рыба, яблоко, яйцо). 喝 — для жидкого (вода, чай, молоко, сок, суп). Границу проводит не еда/напиток, а

Второе: слово 饭 (fàn). Оно значит одновременно «варёный рис» и «еда, приём пищи» — как в русском «хлеб» когда-то значил всю еду вообще. Отсюда 吃饭 (chī fàn) — «поесть», буквально «съесть рис». Ты это выражение уже видел в уроке 16, когда разбирал распорядок дня. Теперь понятно, из чего оно собрано.

И третье, приятное: китайские названия еды почти всегда **описывают продукт**, а не называют его непонятным корнем. Смотри:

- 牛奶 = 牛 (корова) + 奶 (молоко) → «коровье молоко».
- 米饭 = 米 (рис-зерно) + 饭 (варёное) → «варёный рис».
- 面条 = 面 (мука) + 条 (полоска) → «полоски из муки», лапша.
- 果汁 = 果 (фрукт) + 汁 (сок) → «фруктовый сок».
- 水果 = 水 (вода) + 果 (плод) → «сочные плоды», фрукты.

Выучив десяток кирпичиков, ты начинаешь угадывать новые слова, ещё не изучив их. Это и есть главный бонус иероглифов: они не прячут смысл, а показывают его.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
吃	chī	есть, кушать
喝	hē	пить
饭	fàn	еда; варёный рис
米饭	mǐfàn	рис (варёный)
面条	miàntiáo	лапша
鸡蛋	jīdàn	яйцо
菜	cài	блюдо; овощи

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
鱼	yú	рыба
水	shuǐ	вода
茶	chá	чай
牛奶	niúnnǎi	молоко
果汁	guǒzhī	сок
水果	shuǐguǒ	фрукты
苹果	píngguǒ	яблоко
和	hé	и (между существительными)

Пятнадцать слов, но половина из них — сборки из уже знакомых знаков. Учи парами: 吃 ↔ 喝, 水 ↔ 水果, 果汁 ↔ 苹果.

🤔 **А знаешь ли ты?** Три приёма пищи собираются из 饭 и уже известных тебе слов из урока 14: 早饭 (zǎofàn) — завтрак, 午饭 (wǔfàn) — обед, 晚饭 (wǎnfàn) — ужин. Утренняя еда, полуденная еда, вечерняя еда. Никаких новых корней запоминать не надо.



Произношение

chī и hē. Оба слога заканчиваются на призвук, которого в русском нет. **chī** — это не «чи» и не «чы»: язык загнут к нёбу, губы не растянуты, звук глухой и короткий, ближе к «чшы». **hē** — не «хэ» с мягким русским «х», а с шумом в горле, как в слове «ахнуть».

shuǐ. Пиши **shuǐ**, произноси «шуэй»: финаль **-ui** на самом деле сокращённая **-uei**, и это «э» посередине слышно всегда.

niúnǎi. Первый слог — **niú**, восходящий, а не «ниу» одним куском: «ни-óу». Второй — третий тон, полный, с провалом вниз.

guǒzhī. Здесь два похожих на слух звука: **g** твёрдый, как русское «г», а **zh** — загнутый язык, «джы» без мягкости. Скажи медленно: «го-о джы».

⚠ **Частая ошибка:** читать 和 как «хэ» с четвёртым тоном. Союз «и» — это **hé**, второй тон, голос идёт вверх. Тот же знак в других словах читается иначе (например, в 和平 «мир»), но тон там тот же, а вот значение другое.

✍ Иероглифы урока

В этом уроке отлично видно, как работают **ключи** — те части иероглифа, что отвечают за смысл. Три ключа покрывают почти всю еду.



Ключ	Значение	Слова урока
口 (рот)	всё, что делают ртом	吃, 喝
氵 (вода)	всё жидкое	汁 (сок), 汤 (суп)
艹 (трава)	всё растительное	菜, 茶, 苹

吃 (chī, есть), 6 черт. Слева 口 (рот), справа 乞 (qǐ, просить). Рот, который просит: запомнить проще некуда. Пиши сначала весь левый 口, потом правую часть.

喝 (hē, пить), 12 черт. Снова слева 口 — пьют тоже ртом. Правая часть 曷 сложная, но её достаточно узнавать целиком, как узор. Ключ подсказывает смысл, а тон и чтение придётся выучить.

饭 (fàn, еда), 7 черт. Слева ключ 饣 — «еда» (сжатая форма знака 食). Этот ключ ты теперь будешь видеть везде: в 饿 (голодный), 饺子 (пельмени), 饼 (лепёшка). Справа 反 (fǎn) — подсказка по звуку: fǎn → fàn.



Запомни: в китайском иероглифе левая часть чаще всего говорит о чём слово, а правая подсказывает, **как оно звучит**. 饭 = «про еду» + «звучит как fǎn». Это не всегда работает идеально, но угадывать помогает.

茶 (chá, чай), 9 черт. Сверху 艹 (травяной), внизу 人 (человек) и 木 (дерево). Человек под деревом с травой в руках — так чай и собирают. Порядок: сначала травяной ключ сверху, потом откидные 人, потом 木.

吃 喝 饭 茶

鱼 (yú, рыба), 8 черт. Древний рисунок рыбы, поставленный вертикально: голова сверху, тело в середине, хвост превратился в нижнюю горизонталь. Пиши сверху вниз.



Грамматика

1. Кто + что делает + с чем. Порядок в китайском предложении такой же, как в простом русском, и он не меняется:

我 + 吃 + 面条。	Wǒ chī miàntiáo.	Я ем лапшу.
我爸爸 + 喝 + 茶。	Wǒ bàba hē chá.	Мой папа пьёт чай.

Никаких окончаний у «лапши» не появляется: 面条 остаётся 面条 и в роли подлежащего, и в роли дополнения.

2. Отрицание 不. Ставим 不 перед глаголом, как в уроке 7:

我不吃鱼。	Wǒ bù chī yú.	Я не ем рыбу.
他不喝牛奶。	Tā bù hē niúǎi.	Он не пьёт молоко.

Помни про смену тона: перед четвёртым тоном 不 читается bú. 我不喝 — bù hē (перед первым тоном), а 我不是 — bú shì.

3. Вопросы про еду. Их два вида, и оба ты уже умеешь строить.

你吃米饭吗? (нет)	Nǐ chī mǐfàn ma?	Ты ешь рис? (да/нет)
你吃什么? (открытый)	Nǐ chī shénme?	Что ты ешь?
你喝什么?	Nǐ hē shénme?	Что ты пьёшь?

Обрати внимание на порядок в вопросе с 什么: оно стоит **на месте ответа**, в конце. Не надо переносить вопросительное слово вперёд, как в английском What do you eat.

4. Союз 和. Это «и», но только между существительными:

我吃鱼和米饭。	Wǒ chī yú hé mǐfàn.	Я ем рыбу и рис.
我和弟弟喝果汁。	Wǒ hé dìdì hē guǒzhī.	Мы с братом пьём сок.

⚠ **Частая ошибка:** склеить через 和 два предложения. «Я ем рис и пью чай» — это **не** 我吃米饭和喝茶。Правильно просто поставить запятую: 我吃米饭, 喝茶。В китайском 和 соединяет вещи, а не действия.

Диалог

Полдень, школьная столовая. Лин и Максим стоят у стойки.

Китайский	Пиньинь	Перевод
你好! 你吃什么?	Nǐ hǎo! Nǐ chī shénme?	Привет! Ты что берёшь?
我吃鸡蛋面条。你呢?	Wǒ chī jīdàn miàntiáo. Nǐ ne?	Я беру лапшу с яйцом. А ты?
我吃米饭和鱼。	Wǒ chī mǐfàn hé yú.	Я беру рис и рыбу.
你喝茶吗?	Nǐ hē chá ma?	Чай будешь?

Китайский	Пиньинь	Перевод
我不喝茶，我喝水。	Wǒ bù hē chá, wǒ hē shuǐ.	Чай не пью, я пью воду.
我妈妈说，学生要喝牛奶。	Wǒ māma shuō, xuéshēng yào hē niúǎi.	Моя мама говорит, что ученикам надо пить молоко.
那你喝牛奶，我喝果汁！	Nà nǐ hē niúǎi, wǒ hē guǒzhī!	Тогда ты пей молоко, а я сок!

Слова 说 (shuō, говорить) и 要 (yào, надо, хотеть) в списке урока нет: 说 ты просто узнаёшь, а 要 подробно разберём в уроке 23, когда будем делать заказ.

🤔 **А знаешь ли ты?** Главное блюдо Сингапура называется 海南鸡饭 (Hǎinán jī fàn) — «хайнаньский куриный рис». Два из трёх иероглифов ты уже читаешь: 鸡 из 鸡蛋 и 饭 из 米饭. Посмотри на табло в фудкорте: половина названий блюд собрана из знаков этого урока.



Упражнения

1. 吃 или 喝? Подставь нужный глагол: 我 ____ 水果 · 他 ____ 茶 · 我们 ____ 米饭 · 姐姐 ____ 牛奶 · 爸爸 ____ 鱼.
2. Переведи на русский: а) 我不吃鸡蛋. б) 你喝什么? в) 我妹妹吃苹果和面条. г) 老师喝水吗?
3. Переведи на китайский иероглифами: а) Я пью сок. б) Мой папа не ест рыбу. в) Что ты ешь? г) Я ем рис и овощи.
4. Собери предложение из рассыпанных слов: 面条 / 吃 / 我 / 和 / 鱼.
5. Найди ошибку и исправь: 我喝米饭和吃茶.
6. Запиши иероглифами по пиньиню: shuǐguǒ · guǒzhī · niúǎi · mǐfàn · chá.
7. Из каких частей состоят 吃, 喝, 茶? Что подсказывает ключ в каждом из них?

8. Ответь по-китайски на вопросы о себе: 你早饭吃什么? 你喝牛奶吗?



Запомни главное

- 吃 — про твёрдое, 喝 — про жидкое. Суп в китайском пьют: 喝汤.
- 饭 значит и «рис», и «еда вообще»: отсюда 吃饭 «поесть», 早饭, 午饭, 晚饭.
- Названия еды собираются из кирпичиков: 牛+奶, 米+饭, 水+果, 果+汁.
- Вопросительное 什么 стоит **на месте ответа**, в конце: 你吃什么?
- 和 соединяет только существительные. Два действия соединяет запятая.
- Ключи выдают смысл: 口 — рот (吃, 喝), 氵 — жидкость (汁), 艹 — растения (菜, 茶).



Практическое задание

- 1. Опиши свой день едой.** Напиши три предложения о себе: что ты ешь на завтрак, обед и ужин. Формат: 我早饭吃..., 午饭吃..., 晚饭吃...。 Пользуйся только словами этого урока, а если чего-то не хватает, найди слово в Pleso и добавь в карточки.
- 2. Прочитай табло.** В ближайшем фудкорте или школьной столовой найди на вывесках три знака из урока: 饭, 面, 鸡, 茶, 水, 果. Сфотографируй. Ты удивишься, сколько их там.
- 3. Закажи вслух.** Скажи дома вслух пять раз: 我要米饭和鱼。我喝水。Пока просто как скороговорку, на следующих уроках это превратится в настоящий заказ.



Повторение

Из урока 18 (текст «我的一天»). Переведи на китайский: «Каждый день я в семь часов встаю, в восемь иду в школу».

Из урока 16 (день по шагам). Что значат 起床, 上学, 睡觉? Составь предложение с 吃饭 и указанием времени: «Я ем в двенадцать часов».

Из урока 12 (семья). Расскажи в двух предложениях, сколько человек в твоей семье и кто они. Начни с 我家有...□人。

Тоны. Расставь тоны по памяти: chí · hé · shuǐ · chā · yú (рыба).